

論文：

ポーランド語の諺 (3)

渡辺克義

Polish Proverbs (3)

Katsuyoshi WATANABE

Abstract:

Author analyzes the most frequently used Polish proverbs, comparing Japanese ones. He, however, points out the fact that many Polish proverbs have some semantic differences from Japanese quasi-equivalents.

ポーランド語の諺

Mowa jest srebrem, a milczenie jest złotem. (直訳：言葉は銀，沈黙は金)

口にするのは大事だが，時には黙っているほうがよいことがあるという喩え。

用例：

— Naprawdę, Zuziu, czasem warto pamiętać, że mowa jest srebrem, a milczenie jest złotem. Pomyśl trochę, zanim coś powiesz, bo możesz komuś sprawić przykrość, tak jak teraz Ali — zdenerwowała się mama.

(「ズジャ，本当に「雄弁は銀，沈黙は金」ということは覚えておくといいわよ。言う前にちょっと考えてごらんさい。いまだって，アラに厭な思いをさせているのよ」母親は怒って言った)

Może chcesz gwiazdki z nieba? (直訳：ひょっとして，空の星が欲しいのか?)

身分不相応の要求・願望を表す。無い物ねだり。慣用句に近い諺。

用例：

— We Francji chłopaki w moim wieku mają już skutery... — Adam nieśmiało próbował zasugerować rodzicom, co chciałby dostać na urodziny. — A może chcesz gwiazdki z nieba? — mama szybko powstrzymała jego zapędy.

(「フランスでは僕くらいの年齢の男子はもうスクーターを持っているよ…」アダムは誕生日のプレゼントに何が欲しいか両親におどおどと仄めかした。「法外な要求じゃないかしら？」お母さんはすぐに息子の行き過ぎた要求を戒めた)

Na bezrybiu i rak ryba. (直訳：魚のないところでは，ザリガニも魚だ)

欲しいものがない場合，代用品でもやむをえないということ。

用例：

— Chodziłaś w takiej śmiesznej sukience? — Ania się zaśmiała, oglądając stare fotografie mamy.

— A co ty myślisz? Wtedy nie było w sklepach takich ładnych rzeczy, jak teraz. Nosiło się to, co było. Na bezrybiu i rak ryba.

(「こんなおかしなワンピースで歩いてたの？」アンナは母の古い写真を見て，笑い出した。

「何を考えてるのかしら。当時は，今のように店には素敵なものがなかったのよ。あるものを着ていたわけ。あるもので我慢していたということね」)

Na złodzieju czapka gore. (直訳：泥棒のもとで帽子は燻る)

良くないことをすると，自責の念が顔などに現れるということ。

用例：

— Ja i tak wiem, kto nie napisał wypracowania — pani Sowińska popatrzyła na Anetę, która nagle oblała się rumieńcem i nerwowo zaczęła szukać czegoś w teczce. — No proszę, na złodzieju czapka gore! Anetko, dlaczego się tak zarumieniłaś?

(「誰が作文を書いてこなかったか私にはわかるの」ソヴィンスカ先生は，急に赤面し鞆の中をイライラしながら探し始めたアネタに視線を向けた。「さあさあ，『泥棒のもとで帽子は燻る』といいますけど，アネトカ，どうしてそんなに赤面しちゃっ

たのかしらねえ」)

Na złość babci odmrozę sobie uszy. (直訳：祖母への嫌がらせのために、自分の耳を凍傷にする)

他者を苛立たせるためだけに、自分にとって不利な行いをする人を諷める表現。

用例：

Rozumiem ją, że ma do mnie żal, ale to jeszcze nie powód, by urządzać takie demonstracje. Wyobraź sobie, że dzisiaj nie wzięła kanapek, które jej przyszykowałam do szkoły. Na złość babci odmrozę sobie uszy.

(彼女が私に恨みを抱いているのはわかるけど、あんな行動をとる理由なんてないわ。考えてもみて。今日、私が学校に彼女のために作ってきたサンドイッチに手も付けなかったのよ。自暴自棄にもほどがあるわ)

Nauka nie poszła w las. (直訳：学問は森には行かなかった)

学んだことは無駄にはならないということ。

用例：

A : Synku, tylko zachowuj się przyzwoicie. Nie przyniesz nam wstydu, pamiętaj, że najważniejsza jest uczciwość. Nie wolno ci nikogo oszukiwać.

B : Wiem, wiem, mamo. Nie bój się, twoja nauka nie pójdzie w las.

(A : 息子よ、ちゃんとした態度をとりなさい。私たちに恥をかかせないでね。一番大事なのは誠実さであることを忘れずに。誰であれ、騙してはいけません。)

B : わかっているよ、お母さん。ご心配なく。あなたの教えは無駄になりませんから)

Nie od razu Kraków zbudowano. (直訳：クラクフはすぐに成ったわけではない)

成果はすぐには期待できない(期待してはならない)ということ。ラテン語 *Romae non fuit dies*. (ローマは一日にして成らず)の翻訳借用。

用例：

Wrócił do domu przygnębiony. Było mu przykro, że nie przeszedł do drugiego etapu olimpiady z niemieckiego.

— Spokojnie synku, musisz się jeszcze trochę pouczyć. Nie od razu Kraków zbudowano.

(彼は気落ちして家に帰ってきた。ドイツ語の大会で次の段階に進めなかったのが悔しかったのだ。「大丈夫よ。もう少し勉強しなけりゃね。クラクフは一日にして成らずよ」)

Nie dla psa kiełbasa. (直訳：犬にやるソーセージは

ない)

年齢不相応あるいは身分不相応の要求はすべきでないということ。*Nie dla psa kiełbasa, nie dla kota szperka.* (犬にやるソーセージはないし、猫にやる〔燻製にした〕豚の脂身もない)ともいう。

用例：

Z zadrnością patrzyłam na siostrę, która nie musiała, tak jak ja, o dziesiątej kłaść się do łóżka, tylko do północy grała na gitarze przy ognisku albo bawiła się na dyskotecce. Ale nie dla psa kiełbasa!

(私とは異なり、10時に就寝しなくてもよい姉を羨望のまなざしで見っていた。姉は深夜12時まで暖炉のそばでギターをかき鳴らしても、ディスコで遊んでもいいのだった。「犬にやるソーセージはない」というわけか!)

Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło. (直訳：良い結果にならない悪いことはない)

不都合な事態にも、良き側面もあるということ。「禍福は糾える縄の如し」「人間万事塞翁が馬」。

用例：

— Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło — ucieszyła się Ada na widok dawno niewidzianej koleżanki. — Gdybym się nie spóźniła na pociąg, to bym cię nie spotkała.

(「禍福は糾える縄の如し、かな」アダは長いこと会っていなかった友だちの姿を見つけて喜んだ。「もし私が電車に乗り遅れていなかったら、あなたには会えなかったわ」)

Nie miała baba kłopotu, kupiła sobie prosię. (直訳：女には難事はなかった。自分用に子豚を買った)

非常に勤勉な生活を送っている人が、さらに仕事を増やしていく様子を描写。*Nie miała baba kłopotu.* だけで用いることもある。

用例：

A : Naprawdę nie mogę się z wami spotkać. Zapisalam się na studia podyplomowe i teraz już nawet weekendy mam zajęte.

B : Nie miała baba kłopotu, kupiła sobie prosię! Przecież ty i tak pracujesz od rana do wieczora, to chociaż w sobotę mogłabyś odpocząć.

(A : あなたたちとは本当に会うことができないわ。大学院の入学手続きを済ませたし、いまでは週末も忙しいのよ。)

B : 「女には難事はなかった。自分用に子豚を買った」というわけだね。だって、どっちみち君は朝から晩まで勉強しているんだから、土曜日くらい休んでもいいのに)

Nie mów „hop”, dopóki nie przeskoczysz. (直訳：跳び越えないうちに、「ジャンプ!」と言うことなかれ)

早とちりは禁物ということ。「捕らぬ狸の皮算用」。単に *Nie mów „hop”*. ともいう。

用例：

Krysia była pewna, że dostała rolę w przedstawieniu, i już pochwaliła się wszystkim znajomymi. Okazało się jednak, że na próbach lepiej wypadła Iga i to ona będzie Kopciuszkiem. „Nie mów „hop”, dopóki nie przeskoczysz” — pomyślała wściekła na siebie Krysia.

(クリシヤは学芸会で自分が主役になったものと確信し、知り合いの皆に自慢もした。ところが、リハーサルで、イガの方が適役であることがわかり、彼女がシンデレラになることになった。「捕らぬ狸の皮算用」自己嫌悪するクリシヤはそう思った)

Nie rób drugiemu, co tobie niemiło. (直訳：他者に、あなたにとって不愉快なことをすることなかれ)

自分に対して行ってほしいようなことを他者に対しても施すべきである。*Nie czyn drugiemu, co tobie niemiło*. ともいう。

用例：

A : Jak ona mogła oczernić, tak wyśmiać przy całej klasie?

B : Kto zaczął? Kto ją obgadywał i się z niej naśmiewał? Mówiłam ci: Nie rób drugiemu, co tobie niemiło.

(A : どうして彼女はクラス全員がいるところで私を笑いものにし、貶めることができるの?)

B : 誰が始めたことかしら? 誰が彼女をけなし、笑いものにしたんだっけ。言ったでしょ、「他者に、あなたにとって不愉快なことをすることなかれ」って)

Nie suknia zdobi człowieka. (直訳：ドレスが人を飾るわけではない)

人間的価値は外見だけからは計れないということ。*Nie suknia zdobi człowieka, a [ale] człowiek suknię*. (ドレスが人を飾るわけではない、人がドレスを飾るのだ) とも言う。*suknia, suknię* の代わりに、*szata, szatę* と言うこともある。

用例：

A : No zobacz, tak elegancko ubrany, takim pięknym samochodem jeździ, a okazał się taki podły!

B : A co to ma do rzeczy? Nie suknia zdobi człowieka.

(A : ほら見てごらん、あんなにエレガントに着飾って、あんなにきれいな車に乗っていながら、下品なんだから!)

B : 肝腎なことは何かしら。人は見かけじゃないということね)

Nie święci garnki lepią. (直訳：聖人が鍋をつくるわけではない)

誰にでもなんとかなるはずだ、やってみるべし、ということ。

用例：

„Nie święci garnki lepią” pomyślał Jędrrek i zabrał się za pieczenie ciasta na Dzień Matki.

(なんとかなるさ、とイェンドレクは考え、母の日のケーキを焼くのに取りかかった)

Nie taki diabeł straszny, jak go malują. (直訳：悪魔は描かれているほどに恐ろしくはない)

あることが、一般に思われているほどには、恐ろしくはないという喩え。*Nie taki diabeł straszny*. とだけ言うこともある。

用例：

— Nie taki diabeł straszny, jak go malują — ucieszyła się Gosia, gdy na lekcji wuefu bez kłopotów przeskoczyła przez skrzynkę.

(「悪魔は描かれているほどに恐ろしくはないわね」ゴシヤは体育の授業で難なく跳箱を跳べた時、喜んだ)

Nie wie lewica, co czyni prawica. (直訳：左翼 [左手] は右翼 [右手] が何をやっているか知らない)

互いに協力関係にあるのに、異なった決断を下すこと。新約聖書マタイによる福音書第6章3にある、「あなたは施しをする際、右の手をしていることを左の手に知らせるな。それは、あなたのする施しが隠れているためである」(*Kiedy zaś dajesz jałmużnę, niech nie wie lewa twoja ręka, co czyni prawa, aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu.*) に由来。lewica, prawica はかつて「左手」「右手」の意で用いられていた。

用例：

A : Już taki bałagan u nas panuje, że sobie nie wyobrażasz! Dyrektor powiedział nam, że 2 maja mamy wolne, a w tym samym czasie jego zastępca wydał zarządzenie, że tego dnia mamy przyjść do pracy.

B : Nie wie lewica, co czyni prawica. Poczekamy jeszcze kilka dni i pewnie zmienią decyzję.

(A : もう考えられないような混乱だ! 部長は5月2日は休みだというのが、部長代理は一方でその日は出社しろとの通達を出したんだから。)

B : 左翼 [左手] は右翼 [右手] が何をやっているか知らない、ってわけだ。数日待ってみよう。

きっと、決定に変更があるだろうから)

Nie wszystko złoto, co się świeci. (直訳：光るものすべて金ならず)

価値があるように見えても、実際そのとおりは限らないという喩え。ラテン語 *Nōn est aurum omne quod radiat.* のポーランド語訳。

用例：

Taki był układny i miły, a takim draniem się okazał. Jak widać, nie wszystko złoto, co się świeci.

(彼はあんなに礼儀正しくて、感じがよかったのに、ならず者だったとは。つまり、見掛け倒してことね)

Nie wychwalaj dnia przed nocą. (直訳：夜になる前に、一日の総括をするな)

作業ないし任務が終わっていないのに、浮かれるなどの戒め。*Nie wychwalaj dnia przed zachodem słońca.* (日没前に一日の総括をするな) ともいう。「捕らぬ狸の皮算用」。

用例：

A : Mówię ci, to świetna praca. Zarobki te same, co w poprzedniej, ale za to jacy mili ludzie. Jestem pewna, że tutaj nie będzie takiej niezdrowej atmosfery jak tam.

B : No, nie wychwalaj dnia przed nocą. Pracujesz tam dopiero od tygodnia, tak naprawdę jeszcze nie zdążyłaś nie poznać.

(A : ねえ、素晴らしい仕事よ。給料は前の職場と同じくらいなんだけど、その代り、人がいいのよ。ここではあそこのような厭な空気はないだろうって断言できるわ。

B : 早合点しないほうがいいよ。働き始めてまだ1週間じゃないか。実際は、まだ知らないことも多いはず)

Nie wywołuj wilka z lasu. (直訳：森から狼を呼び寄せるな)

不吉なことを言うな、との戒め。

用例：

A : Może nie zostawiać tak mieszkania bez opieki? A jak nas okradną?

B : Nie wywołuj wilka z lasu. Nic złego się nie stanie, zobaczysz.

(A : 留守番もつけずに家を空けるの？ 泥棒が入ったらどうする？

B : 縁起でもない。悪いことなんか怒らないわよ)

Niedaleko pada jabłko od jabłoni. (直訳：リンゴは

リンゴの木の近くに落ちる)

子どもは思考などにおいて、たいてい親の形質を受け継いでいるということ。否定的意味合いで使われることも多い。「蛙の子は蛙」。

用例：

— Niedaleko pada jabłko od jabłoni — stwierdził pan Wiśniewski — Twój ojciec zaczynał w naszym klubie, a teraz proszę, syn! Bardzo się cieszę, trening jutro o szóstej, Jarku.

(「蛙の子は蛙だ」とヴィシニェフスキ氏は言った。「君のお父さんは私たちのクラブから始めたんだ。そして今度は息子だ！ とても嬉しいよ。トレーニングは明日の6時から行こうよ、ヤレク！」)

Nikt nie jest prorokiem we własnym kraju. (直訳：何人も自国では予言者たりえない)

自分が置かれている環境(家族・国など)で評価されないことの喩え。Trudno być prorokiem między swymi. (仲間内で予言者になることは難しい) ともいう。

用例：

„Nikt nie jest prorokiem we własnym kraju” pomyślał Janusz, wszedłszy do klasy, i z dumą zaprezentował zdziwionym kolegom złoty medal w skoku w dal.

— Dobrze, że trener we mnie wierzył — powiedziała.

(教室に入って、走り幅跳びでとった金メダルを誇らしげに見せたところ、級友たちがきょとんとしているの、何人も自国では予言者たりえない」ということだなど、ヤヌシュは思った。「トレーナーがぼくを信頼してくれていたからいいけど」と彼は言った)

Nos dla tabakier, czy tabakiera dla nosa? (直訳：煙草入れのための鼻か、鼻のための煙草入れか?)

モノや企業は人のためにあるのか、人はモノや企業に依存されるために存在するのかとの問いかけ。

用例：

Urzędniczka z łaski przyjęła moje dokumenty. Gdy zapytałem ją o godziny przyjęć dyrektora, zrobiła obrażoną minę i odburknęła coś pod nosem. — Proszę pani, ja na panią napiszę skargę! Co to, nos dla tabakier, czy tabakiera dla nosa? Chyba pani tu siedzi po to, żeby mi udzielać rzetelnych informacji!

(女性事務員は嫌々ながら私の書類を受け取った。局長の面会時間を彼女に問うと、怒ったような顔つきをして、目の前でぶつぶつ不満を言った。「いいですか、あなたについて苦情を申し立てますよ。『煙草入れのための鼻か、鼻のための煙草入れですか』。あなたは良心的に質問に答えるためにここに

坐っているはずですよ」)

Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka. (直訳: 狼は数回運んだが、その狼も運ばれた)

悪事を働いていると、いつかその罰を受けるはめになるという戒め。

用例:

— Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka — stwierdzili z satysfakcją sąsiedzi, gdy policja złapała chuliganów grasujących od jakiegoś czasu na osiedlu.

(「ついに御用か」近所の人たちは喜んで言った。地区でしばらく前から暗躍してきた不良たちを警察が捕まえたのだから)

O wilku mowa, a wilk tu. (直訳: 狼の話をする、狼がここに)

ある人の噂をしていると、当人が現れるということ。「噂をすれば影」。単に *O wilku mowa*. ともしよう。

用例:

Przygotował całą halę maszyn, to naprawdę wspaniały fachowiec... O, o wilku mowa! Witam, panie inżynierze, właśnie mówiłem panu dyrektorowi, żeby skorzystał z pana wiedzy.

(彼が機械ホール全体を準備しました。本当にすばらしい専門家です。… 噂をすれば影とやら! ようこそ。今ちょうど、あなたの博識を利用すればと、部長に話していたところですよ)

Obiecanki cacanki, a głupiemu radość. (直訳: 軽い約束は素敵なもの、愚者には喜びだ)

約束が守られなかったことへの残念な気持ちを表す。時に、約束事項への疑念を表す場合もある。単に *Obiecanki cacanki*. の形で用いられることもある。

用例①:

— Obiecanki cacanki, a głupiemu radość — Alinka spojrzała z wyrzutem na brata. — Obiecałeś, że naprawisz toster. Wszystkim wszystko naprawiasz, a dla mnie ciągle nie masz czasu.

(「軽い約束は素敵なもの、愚者には喜びだ」アリンカは非難するような目で兄を見た。「トースターを直してくれるって約束したじゃない。皆には何でも直してやるのに、私の場合には、時間がないって言うんだから」)

用例②:

A: Słuchaj, jeśli mi wyjawisz, gdzie Iza schowała ten swój pamiętnik, to masz u mnie dużą pizzę.

B: E, tam. Obiecanki cacanki. Już raz się dałem na to nabrać.

(A: ねえ、イザの例の日記のありかをぼくに教え

てくれたなら、自宅で大きなピザをご馳走するよ。

B: え〜、単なる口約束だろ。以前もそういうことがあったから (もうその手は食わないよ))

Obym był fałszywym prorokiem! (直訳: 私が偽の予言者でありますように!)

自分の発した言葉が現実にならないことを願う気持ちを表す。慣用句に近い諺。

用例:

Jak tak dalej pójdzie, to Asia nie zda matury. Obym był fałszywym prorokiem! Może się jeszcze poprawi z polskiego?

(このまま行くと、アシャはマトウラに受からない。悪い予感だけで終わるといいのだが。ひょっとしたら、ポーランド語の成績が上がるかもしれないし)

Oko za oko, ząb za ząb. (直訳: 目には目を、歯には歯を)

同じ方法で報復せよ、ということ。旧約聖書「出エジプト記」第21章22に同じ文言がある。

用例:

Wystarczy jedna śmierć, by natychmiast wybuchła walka. Oko za oko, ząb za ząb. Dopóki nie wyrwie się z korzeniami tysiącletniego obyczaju zabijania w odwecie, nikt nie jest pewien przyszłości.

(一人でも死者が出れば、即時開戦には十分だ。「目には目を、歯には歯を」だ。千年にわたる仇討ちの歴史が根本から解決されない限りは、将来のことに誰も確信が持てない)

Oliwa na wierzch wyływa. (直訳: 潤滑油は表面に向かって流れる)

油は水と混ぜ合わせても表面にあがるように、嘘をついても、やがて真実が露見するということ。*Oliwa sprawiedliwa na wierzch wyływa.* (正義の潤滑油は表面に向かって流れる)あるいは *Prawda jak oliwa na wierzch wyływa.* (真実は潤滑油のように表面に向かって流れる)とも言う。

用例:

— Skucha! — zawołała Dominika.

— Nieprawda — upierała się Majka.

— To skacz jeszcze raz, oliwa na wierzch wyływa, przekonamy się — nie ustępowała Dominika.

(「失敗したよ!」ドミニカが叫んだ。「ちがうってば」マイカが言い返した。「じゃ、もう一度跳んでみて。どっちが正しいかはっきりするから」ドミニカは譲らなかった)

Panu Bogu świeczkę, a diabłu ogarek. (直訳: 神様にはロウソクを、悪魔にはロウソクの燃えさしを)

双方を同時に満足させるのが難しい状況下において、双方から悪く思われまいと計らう仲介者の気持ちを表す。*Panu Bogu świeczkę, i diabłu ogarek.* / *I Bogu świeczkę, i diabłu ogarek.* ともいう。

用例：

A : Po co ty chodzisz do tej Ulki? Przecież to podła dziewczyna, nie pamiętasz, jaką przykrość wyrządziła Reni? Reni może być przykro, że się z nią przyjaźnisz?

B : Oj, mam, przyjaźnię się tylko z Renią, a do Ulki chodzę, bo mnie zaprasza, żebyśmy sobie pograły na komputerze.

A : No pewnie, panu Bogu świeczkę, a diabłu ogarek. (A : どうしてあのウルカのところに行くの? 悪い娘でしょ。レニャにひどいことをしたのを忘れたの? レニャは、あなたがウルカと仲良くしているのを残念に思ってることでしょ。)

B : ああ、お母さん、仲良くしているのはレニャだけよ。ウルカのところに行くのは、コンピュータで遊ぼって誘われたからよ。

A : きっと、両方にいい顔してるんでしょ)

Prawdziwa cnota krytk nie się boi. (直訳：真の徳は批評を怖れない)

徳のある振舞いをしているのであれば、どんな批評も怖れるに足りないということ。この言葉は、イグナツィ・クラシツキの『モナホマヒア、または僧侶たちの論争』 (*Monachomachia, czyli wojna mnichów*, 1778) から広まったもの。

用例：

A : Zobacz, jak on spokojnie przyjął te zarzuty. Ja bym nie wytrzymała, gdyby mnie tak wszyscy nagle zaczęli atakować.

B : Jest pewien, że postąpił słusznie i uczciwie, a, jak wiadomo, prawdziwa cnota krytk nie się boi.

(A : ねえ、あの人、冷静に批判を受け止めていたわね。あんなふうに皆が急に私に攻撃を始めたなら、私だったから耐えられないわ。)

B : 彼はしっかりと誠実に行動したという自信があるのね。真の徳は批評を怖れない、ってことね)

Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie. (直訳：真の友は困っている時に知れる)

「まさかの時の友こそ真の友」。 *Prawdziwego przyjaciela poznasz tylko w biedzie.* (真の友を知るのは困っている時だけだ) ともいう。ラテン語 *Amicus certus in rē incertā cernitur.* の翻訳。

用例：

Irka ani razu nie odwiedziła mnie w szpitalu. No cóż, prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie.

(イルカは病院に私を一度も見舞ってくれなかった。「真の友は困っている時に知れる」というわけね)

Przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli. (直訳：大鍋は小鍋を非難するが、自分自身が汚しているのだ)

他人の揚げ足を取る人が、自分自身で同じ過ちをしているという喩え。単に *Przyganiał kocioł garnkowi.* ともいう。「目糞鼻糞を笑う」「五十歩百歩」。

用例：

A : No niestety, oszczędzać to ty nie umiesz. Sto złotych na apaszkę, trzysta na sweterek...

B : Przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli. A kto ostatnio kupił trzecią parę butów za pięćset złotych?

(A : 残念なことに、あなたは節約ができない人のようね。スカーフに100ズウォティ、セーターに300ズウォティと…)

B : そういうあなただって。最近、500ズウォティで3足目の靴を買ったのはどちら様でしたっけ?)

Przyszła kryska na Matyska. (直訳：今度はマティセクの番だ)

良くないことをした者が罰せられることを表す。Matyszek は男性名 Mateusz の愛称。

用例：

Kazik robił głupie kawały – podkładał kolegom pineski na krzesła, wrzucał im ogryzki do teczek, plamił zeszyty. Ale przyszła kryska na Matyska, ktoś powiedział o tych wybrykach wychowawcy, a ten dopiero zrobił z żartownikiem porządek.

(カジクは愚かなことをやっていた。友だちの椅子に画鋏を置いたり、鞆に食いさしを入れたり、ノートに落書きをしたりした。でも、罰せられる時が来た。誰かが担任にこの悪ふざけについて伝えたのだ。ついに担任はいたずら小僧にお仕置きをしたのだった)